



## **O5 – DÉFINITION DU PROTOCOLE ET DES OUTILS D'ÉVALUATION DE L'INTERCOMPRÉHENSION**

**2019**

## TABLE DES MATIÈRES

Introduction

A – Fonctions de l'évaluation

B – Objectifs et objet de l'évaluation

C – Publics concernés

D – Dimensions à évaluer

E – Critères, indicateurs et niveaux d'évaluation

F – Construction des épreuves

G – Évaluation des épreuves

H – Quelques remarques sur l'application du protocole

I – Questions éthiques

J - Attestations

K – Références bibliographiques

Annexe

## INTRODUCTION

Ce protocole – qui a été suivi et validé par les partenaires du projet EVAL-IC – se présente comme un « cahier des charges » qui explicite et clarifie ce qu'il est important de prendre en compte pour construire des épreuves d'évaluation des compétences en intercompréhension (désormais IC) selon le modèle EVAL-IC.

Il s'adresse donc aux institutions désireuses de proposer de telles évaluations et il comprend des informations sur : (i) les fonctions de l'évaluation ; (ii) les objectifs et l'objet de l'évaluation ; (iii) les publics concernés ; (iv) l'explicitation du référentiel d'évaluation – dimensions à évaluer et critères, indicateurs et niveaux d'évaluation à prendre en compte ; (v) les démarches à suivre dans la construction et l'évaluation des épreuves ; (vi) quelques remarques à prendre en compte dans l'application du protocole ; (vii) les principes éthiques dont il faut tenir compte dans ce processus ; (viii) une attestation-type à remettre aux personnes évaluées.

## A – FONCTIONS DE L'ÉVALUATION

L'évaluation, objet de ce protocole, est essentiellement sommative, ayant comme finalité la reconnaissance formelle des acquis communicatifs des sujets évalués dans le domaine de l'IC dans le cadre des langues romanes et des différentes activités langagières.

L'évaluation de l'IC proposée dans ce protocole permet de développer la prise de conscience des possibilités de communication dans l'univers roman, tout en permettant d'identifier des niveaux de compétence partiels et globaux.

## B – OBJECTIF ET OBJET DE L'ÉVALUATION

Ce protocole vise la construction d'épreuves destinées à permettre **l'attestation de compétences** en IC, dans les différentes activités langagières : réceptive, interactive et productive, à l'oral et à l'écrit, dans le cadre des langues romanes.

**L'IC réceptive** correspond à la compréhension basée sur une compétence élargie concernant plusieurs langues et cultures, qui repose sur la mobilisation du répertoire linguistico-communicatif tout entier, où une forte conscience des liens entre les langues et les cultures joue un rôle important.

**L'IC interactive** est un processus communicatif qui mobilise une variété de ressources et de stratégies afin de permettre la co-construction de sens dans des situations caractérisées par l'usage de plusieurs langues négociées (implicitement ou explicitement) par les interlocuteurs, tout en tenant compte de leurs répertoires linguistico-communicatifs (plus ou moins proches).

**L'Inter-production** est un processus communicatif qui permet à un locuteur de se faire comprendre (dans la langue qu'il choisit pour mieux s'exprimer) par un interlocuteur qui ne connaît pas (ou maîtrise peu) cette langue et ainsi réduire les conflits de co-construction du sens. Il s'agit donc d'un processus communicatif visant à produire des discours dans des langues qui n'ont pas été forcément apprises par les interlocuteurs dans le but de faciliter la construction de sens tout en adaptant la production discursive aux répertoires en contact.

## C – PUBLICS CONCERNÉS

- (i) **Destinataires de l'évaluation** – Les évaluations EVAL-IC s'adressent à des étudiants universitaires en demande d'attestation des compétences en IC dans le cadre des langues romanes ;
- (ii) **Responsables de l'évaluation** – Les évaluations devront être administrées par des enseignants et/ou didacticiens dans le domaine des langues, qui ont de l'expérience dans le travail avec l'IC et des compétences en évaluation ;
- (iii) **Autres publics** – Ce protocole pourra également intéresser des chercheurs en didactique des langues, des formateurs et des décideurs souhaitant mettre en place des formations en IC qui vont à la rencontre des recommandations du Conseil de l'Europe (cf. Conseil de l'Europe, 2001 ; 2018).

## D – DIMENSIONS À ÉVALUER

Vue la complexité de la compétence de communication plurilingue, il est recommandé d'évaluer l'IC dans les dimensions suivantes :

- **Linguistique** – Mettre en œuvre des connaissances linguistiques, notamment de nature phonétique, graphématique, orthographique, morphosyntaxique, lexicale et sémantique dans le cadre des langues romanes ;
- **Para-verbale et non-verbale** – Recourir aux éléments non-verbaux et/ou para-verbaux, pour adapter le langage aux besoins concrets de la situation de communication ;
- **Socio-pragmatique** – Mettre en œuvre des connaissances de nature lexicale, discursive et pragmatique, afin de comprendre plusieurs langues et/ou d'activer une modalité de communication adéquate au contexte de l'interproduction ou de l'interaction plurilingue ;
- **Interculturelle** – Prendre en compte les aspects culturels présents dans les situations de communication, afin de comprendre plusieurs langues et/ou d'exploiter des répertoires pluriculturels en vue de la co-construction du sens.

## E – CRITÈRES, INDICATEURS ET NIVEAUX D'ÉVALUATION

Les **critères d'évaluation** sont des qualités ou des caractéristiques de l'objet à évaluer de l'ordre de l'idéal. Ces éléments s'articulent entre eux vu le caractère holistique des compétences de communication plurilingue et interculturelle.

Dans le cadre de ce protocole, il est conseillé d'utiliser les critères suivants, afin d'interpréter la performance communicative en IC:

- (i) **Disponibilité** – Ouverture au contact avec d'autres sujets et langues ; engagement dans des situations de communication plurilingues et interculturelles ; découverte de potentialités de la proximité linguistique et/ou culturelle dans la communication en langues romanes ; capacité à faire face aux difficultés de la communication en plusieurs langues et cultures ;

(ii) **Adéquation** – Pertinence de l’adaptation des ressources disponibles dans le répertoire du sujet et activées par celui-ci face aux objectifs et caractéristiques de la situation de communication (notamment les compétences des interlocuteurs), pour comprendre et/ou se faire comprendre à l’oral et/ou à l’écrit en différentes langues romanes ;

(iii) **Étendue** – Extension de la participation dans la situation de communication, observable dans la mobilisation des répertoires linguistico-communicatifs pour garantir la co-construction du sens, tout en intégrant des éléments d’autres langues et/ou des changements de langues dans son propre discours.

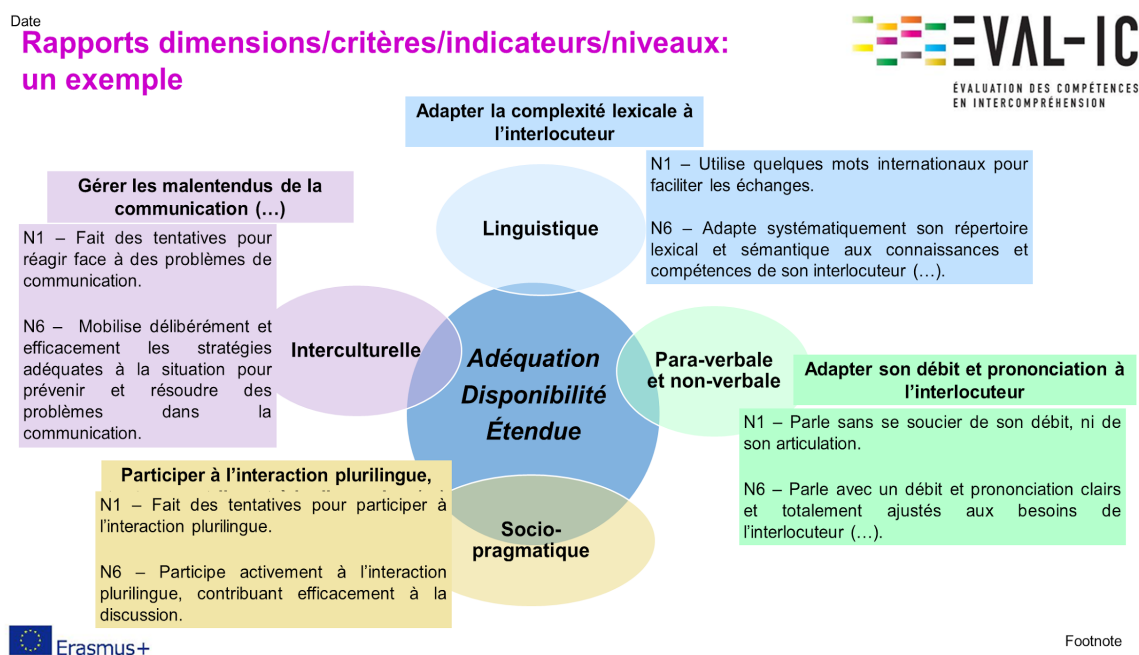
Les **indicateurs d’évaluation** sont de l’ordre du réel et renvoient à des faits observables et à des caractéristiques particulières qui témoignent, ou pas, d’un effet attendu, c’est-à-dire de la mobilisation des compétences (connaissances, capacités, attitudes et valeurs ; voir Lenz et Berthele, 2010 ; Polchynski, 2016).

Dans ce protocole, les indicateurs d’évaluation correspondent aux descripteurs globaux de l’IC réceptive, interactive et inter-production à l’oral et à l’écrit formulés dans le cadre du Projet EVAL-IC.

Les **niveaux de compétences** sont des stades de développement des compétences qui permettent de comparer différentes performances linguistico-communicatives.

Dans ce protocole, les niveaux de compétences correspondent aux descripteurs fins distingués à l’intérieur des descripteurs globaux de l’IC réceptive, interactive et inter-production à l’oral et à l’écrit formulés dans le cadre du Projet EVAL-IC.

Les rapports entre dimensions, critères, indicateurs et niveaux utilisés dans le protocole EVAL-IC sont illustrés dans la figure ci-dessous :



**Figure 1 – Exemple des rapports entre dimensions/critères/indicateurs et niveaux d’évaluation**

On trouvera sur le site du projet (<http://evalic.eu/productions/produits/>) les tableaux complets présentant les descripteurs, les indicateurs et les niveaux en IC réceptive, interactive et inter-production orale et écrite.

## F – CONSTRUCTION DES ÉPREUVES

Le protocole d'évaluation EVAL-IC se fonde sur le principe que l'évaluation de la compétence de communication, y compris la compétence plurilingue et interculturelle, doit être holistique. Dans le but de préserver le caractère complexe de ce type de communication, on ne découpe donc pas la compétence de communication plurilingue et interculturelle en différentes dimensions du fonctionnement linguistico-communicatif que l'on soumettrait ensuite à une évaluation isolée. Il s'agit, au contraire, de proposer un scénario correspondant à une tâche complexe proche de l'authentique nécessitant d'activer, dans les sous-tâches, les trois activités langagières – l'IC réceptive, l'IC interactive et l'inter-production – tout en veillant à ce que des difficultés de réalisation d'une sous-tâche n'entravent pas la réalisation des suivantes. Donc, il s'agit de proposer des activités indépendantes les unes des autres, mais reliées par une macro-situation – le *scénario* – qui permettent de placer les étudiants dans des situations de communication proches de l'authentique où ils doivent utiliser différentes langues romanes.

L'équipe du projet EVAL-IC a choisi, comme épreuve-modèle, un **scénario** d'évaluation, intitulé « *Candidature à une conférence internationale sur le développement durable dans les universités européennes* », dans lequel les étudiants réalisent différentes tâches en lien avec un thème commun : des mesures à adopter pour contribuer au développement durable de leurs contextes de vie et d'étude. Il s'agit d'un scénario de communication plurilingue et interculturelle en face-à-face et/ou en situation médiatisée par des technologies comme l'ordinateur ou le smartphone.

Le scénario comprend des tâches d'IC réceptive, IC interactive et inter-production orale et écrite, destinées à évaluer respectivement:

- (i) La compréhension, pour vérifier si les étudiants comprennent des documents écrits et audiovisuels dans les 5 langues romanes du projet;
- (ii) L'interaction, pour vérifier si les sujets sont capables d'interagir avec des personnes de langues et de cultures différentes, c'est-à-dire de comprendre et de produire du discours tout en adaptant leur expression orale et/ou écrite aux interlocuteurs d'autres langues romanes ;
- (iii) La production en situation d'IC, pour vérifier que les étudiants sont capables de produire un discours écrit et oral compréhensible par des locuteurs romans qui n'ont pas forcément appris la langue dans laquelle les étudiants s'expriment.

Toutes les épreuves demanderont d'activer les ressources linguistico-communicatives des personnes testées dans 5 langues romanes: espagnol (ES), français (FR), italien (IT), portugais (PT) et roumain (RO). Les consignes seront rédigées dans la ou les langues d'enseignement de l'institution proposant l'évaluation, ce qui peut correspondre, dans la plupart des cas, à la langue maternelle ou langue de référence des personnes à évaluer.

La personne évaluée aura la possibilité de choisir les tâches sur lesquelles elle sera évaluée. L'attestation ne mentionnera que les modules complétés par la personne évaluée tout en indiquant le niveau atteint. Le scénario peut être proposé dans une version courte (par exemple, seulement en réception écrite et orale).

Le scénario d'évaluation peut durer jusqu'à 3 heures et demie maximum. Les tâches d'évaluation dans le scénario-modèle choisi sont décrites dans le tableau ci-dessous avec indication de la durée maximale de chaque épreuve :

Tâches	Épreuves
IC réceptive écrite	<p><b>Épreuve 1 – 15 minutes</b> Remplissage d'un questionnaire multilingue de prise d'informations pour caractérisation des candidats (identité, parcours académique, rapport avec les langues, motivations pour participer à la conférence)</p> <p><b>Épreuve 2 – 45 minutes</b> Lecture de documents écrits en 5 langues romanes, afin de recueillir des informations et des arguments pour discuter sur le développement durable</p>
IC réceptive orale	<p><b>Épreuve 3 – 60 minutes</b> Consultation de vidéos (documents multimodaux) en 5 langues romanes pour recueillir des informations et des arguments pour discuter sur le développement durable (Cf. Annexe 3)</p>
Inter-production écrite	<p><b>Épreuve 4 – 45 minutes</b> Préparation d'un diaporama (pour une intervention de 5 minutes maximum) présentant sa candidature à la conférence avec des propositions pour promouvoir le développement durable dans les universités européennes à discuter avec le jury</p>
Inter-production orale	<p><b>Épreuve 5 – 10 minutes</b> Présentation orale du diaporama</p>
IC interactive orale	<p><b>Épreuve 6 – 10 minutes</b> Discussion avec le jury en présentiel et/à distance</p>
IC interactive écrite	<p><b>Épreuve 7 – 30 minutes</b> Discussion avec des pairs sur un forum ou dans une liste email</p>

Tableau 1 – Épreuves prévues dans le scénario

Les épreuves prototypes sont présentées dans le site du projet (<http://evalic.eu/productions/produits/>) et elles peuvent être adaptées selon les contextes de l'évaluation de l'IC.

## G – ÉVALUATION DES ÉPREUVES

Pour chaque épreuve, une grille d'évaluation est construite en tenant compte des dimensions/critères/indicateurs/niveaux définis dans le cadre du projet EVAL-IC qui sont présentés de façon complète dans le site du projet (<http://evalic.eu/productions/produits/>).

## H – QUELQUES REMARQUES SUR L'APPLICATION DU PROTOCOLE

Le test du protocole EVAL-IC a montré que les épreuves produites et testées étaient proches de l'authentique faisables et fiables (Polchynski, 2016).

Cette conclusion provient de l'analyse des réponses des étudiants ayant participé aux tests et qui ont fait part de leurs retours grâce à un questionnaire qui leur a été administré. Les partenaires associés ont aussi été consultés grâce à un questionnaire en ligne, dont les réponses ont été traitées et analysées. Les évaluateurs – membres du projet EVAL-IC – ont aussi fait part de leur retour après expérimentation.

Ce pilotage a permis de présenter quelques remarques destinées à l'application du protocole. Celles-ci concernent tout particulièrement les éléments suivants :

*Modularisation du scénario* – Les participants reconnaissent l'importance de proposer une évaluation holistique dans les différentes activités langagières et selon un scénario complet et proche de l'authentique. Cependant, ils trouvent essentiel que soit proposée une version courte composée uniquement des épreuves correspondantes pour les candidats ne désirant se faire évaluer qu'en IC réceptive écrite et orale.

*Épreuves d'évaluation et correction* – Pour garantir l'authenticité de l'évaluation, les institutions doivent constituer des jurys composés de locuteurs natifs ou de locuteurs disposant d'un niveau avancé (C1 ou C2) dans la langue de production (toutes les langues incluses devant être représentées) avec formation en IC et évaluation en langues. Pour garantir la fiabilité des résultats, la correction de chaque épreuve doit être faite par 2 ou 3 examinateurs qui devront comparer leurs attributions de points. La faisabilité de l'évaluation demande la mobilisation de ressources humaines et matérielles en temps communs. Les critères d'évaluation doivent être explicités dans les consignes à transmettre aux candidats.

*Conditions de base pour l'évaluation de l'IC* – Il faut faire co-exister au minimum 5 langues romanes en réception, interaction et inter-production, tout en laissant la possibilité d'ajouter d'autres langues. Les résultats de l'évaluation doivent être présentés sous forme de profil comprenant les activités langagières évaluées (cf. Annexe).

## I – QUESTIONS ETHIQUES

Ce protocole exige la prise en compte des principes éthiques suivants :

- *Respect pour la dignité des participants (évalués et évaluateurs)* – L'évaluation en IC doit être réalisée par des sujets avec formation spécifique, c'est-à-dire capables de comprendre le concept et les avantages de cette évaluation pour le développement et l'attestation du niveau de compétence plurilingue et interculturelle des évalués ;
- *Confidentialité* – Toutes les précautions doivent être prises pour protéger la vie privée de chaque sujet et la confidentialité de ses données personnelles ; les données collectées ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles communiquées aux participants et pour lesquelles leur consentement a été obtenu ;
- *Transparence, responsabilité et justice* – Les évaluateurs doivent informer les participants des avantages et des inconvénients d'une participation aux épreuves d'évaluation de l'IC,



ainsi qu'assumer la responsabilité de veiller à ce que le recueil et le traitement des données ne fassent aucune discrimination fondée sur le genre, la langue, la religion, le statut social ou autre.

Afin de respecter le *Règlement général sur la protection des données (RGPD, 2016)* de l'Union Européenne, dans la première épreuve (formulaire à remplir) les candidats doivent répondre aux questions demandant des données personnelles avec des informations fictives (mais plausibles), sauf les informations sur la ou les langues maternelles ou de référence.

## J – ATTESTATIONS

Ce protocole propose aussi deux modèles d'attestation, l'une appelée *Compétences en communication plurilingue panromane*, pour les candidats qui participent à tout le dispositif d'évaluation, l'autre intitulée *Attestation de compétences en intercompréhension réceptive*, pour les candidats qui ne se présentent que pour les épreuves d'IC réceptive écrite et orale.

Les modèles d'attestation délivrés aux candidats seront adaptés en fonction des situations spécifiques de passation des épreuves, tout en respectant les principes d'évaluation définis dans ce protocole (cf. Annexe).

## K - RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Conseil de l'Europe (2001). *Quadro europeu comum de referência para as línguas*. Porto: Edições ASA.

Conseil de l'Europe (2018). *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Lenz, P. et Berthele, R. (2010). *Prise en compte des compétences plurilingue et interculturelle dans l'évaluation. Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Etude satellite N° 2. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Polchynski, E. (2016). *Dispositifs numériques d'évaluation des compétences en langues vivantes étrangères : concevoir, tester des procédures de positionnement (semi)-automatisées*. Linguistique. Université Michel de Montaigne - Bordeaux III.

## ANNEXE

**ATTESTATION DE COMPETENCES**  
 en COMMUNICATION PLURILINGUE PANROMANE  
**CERTIFICADO DE COMPETENCIAS**  
 en COMUNICACIÓN PLURILINGUE PANROMÁNICA  
**ATTESTATO DI COMPETENZE**  
 in COMUNICAZIONE PLURILINGUE PANROMANZE  
**CERTIFICADO DE COMPETÊNCIAS**  
 em COMUNICAÇÃO PLURILINGUE PANROMÂNICA  
**ATESTAT DE COMPETENȚĂ**  
 în COMUNICAREA PLURILINGVĂ PANROMANICA

**Nom et prénom du candidat :...**

Date et lieu de naissance :...

Numéro d'identification :...

**Nombre y apellido del candidato:....**

Fecha y lugar de nacimiento:

Número de identificación:

**Nome e cognome del candidato**

Data e luogo di nascita:

Numero di identificazione:

**Nome e apelido do candidato:...**

Data e local de nascimento:...

Número de identificação:...

**Numele și prenumele candidatului :...**

Data și locul nașterii :...

Numărul matricol :...

**Centre de passation :...**

Date de la session :...

Nom et signature du responsable de la session:

**Centro de examen:**

Fecha del examen:

Nombre y firma del responsable:

**Centro di esame:**

Data della sessione:

Nome e firma del responsabile della sessione:

**Centro de exame:**

Data do exame:

Nome e assinatura do responsável:

**Centrul de examen :...**

Data sesiunii :...

Numele și semnătura responsabilului de examen :

**PROFIL DU CANDIDAT/ PERFIL DEL CANDIDATO/ PROFILO DEL CANDIDATO/ PERFIL DO CANDIDATO/ PROFILUL CANDIDATULUI**

	Niveau base Nivel elementar Livello base Nível elementar Nivel elementar		Niveau avancé Nivel intermedio Livello intermedio Nível intermédio Nivel avansat		Niveau expert Nivel avanzado Livello esperto Nível avançado Nivel expert	
	1	2	3	4	5	6
<b>Activités langagières</b> <b>Actividades lingüísticas</b> <b>Attività comunicative</b> <b>Atividades verbais</b> <b>Activități comunicative</b>						
Intercompréhension réceptive à l'écrit Intercomprensión receptiva escrita Intercomprensione recettiva scritta Intercompreensão recetiva escrita Intercomprehensiune receptivă scrisă						
Intercompréhension réceptive à l'oral Intercomprensión receptiva oral Intercomprensione recettiva orale Intercompreensão recetiva oral Intercomprehensiune receptivă orală						
Interaction plurilingue écrite Interacción plurilingüe escrita Interazione plurilingue scritta Interação plurilingue escrita Interacțiune plurilingvă scrisă						
Interaction plurilingue orale Interacción plurilingüe oral Interazione plurilingue orale Interação plurilingue oral Interacțiune plurilingvă orală						
Interproduction écrite Interproducción escrita Interproduzione scritta Interprodução escrita Interproducție scrisă						
Interproduction orale Interproducción oral Interproduzione orale Interprodução oral Interproducție orală						

**ATTESTATION DE COMPETENCES**  
**en INTERCVCOMRÉHENSION RECEPTIVE**  
**CERTIFICADO DE COMPETENCIAS**  
**en INTERCOMPRENSIÓN RECEPTIVA**  
**ATTESTATO DI COMPETENZE**  
**in INTERCOMPRENSIONE RECETTIVA**  
**CERTIFICADO DE COMPETÊNCIAS**  
**em INTERCOMPREENSÃO RECEPTIVA**  
**ATESTAT DE COMPETENȚĂ**  
**în INTERCOMPREHENSIUNE RECEPTIVĂ**

**Nom et prénom du candidat :...**

Date et lieu de naissance :...

Numéro d'identification :...

**Nombre y apellido del candidato:....**

Fecha y lugar de nacimiento:

Número de identificación:

**Nome e cognome del candidato**

Data e luogo di nascita:

Numero di identificazione:

**Nome e apelido do candidato:...**

Data e local de nascimento:...

Número de identificação:...

**Numele și prenumele candidatului :...**

Data și locul nașterii :...

Numărul matricol :...

**Centre de passation :...**

Date de la session :...

Nom et signature du responsable de la session:

**Centro de examen:**

Fecha del examen:

Nombre y firma del responsable:

**Centro di esame:**

Data della sessione:

Nome e firma del responsabile della sessione:

**Centro de exame:**

Data do exame:

Nome e assinatura do responsável:

**Centrul de examen :...**

Data sesiunii :...

Numele și semnătura responsabilului de examen :

**PROFIL DU CANDIDAT/ PERFIL DEL CANDIDATO/ PROFILO DEL CANDIDATO/ PERFIL DO CANDIDATO/ PROFILUL CANDIDATULUI**

	Niveau base Nivel elementar Livello base Nível elementar Nivel elementar		Niveau avancé Nivel intermedio Livello intermedio Nível intermédio Nivel avansat		Niveau expert Nivel avanzado Livello esperto Nível avançado Nivel expert	
	1	2	3	4	5	6
<b>Activités langagières</b> <b>Actividades lingüísticas</b> <b>Attività comunicative</b> <b>Atividades verbais</b> <b>Activități comunicative</b>						
Intercompréhension réceptive à l'écrit Intercomprensión receptiva escrita Intercomprensione recettiva scritta Intercompreensão recetiva escrita Intercomprehensiune receptivă scrisă						
Intercompréhension réceptive à l'oral Intercomprensión receptiva oral Intercomprensione recettiva orale Intercompreensão recetiva oral Intercomprehensiune receptivă orală						